

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°003/03 RYO KU WA 16/01/2015 RIGENA  
UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI BA  
LETA AKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF  
16/01/2015 DETERMINING MODALITIES  
FOR TRAINING FOR PUBLIC  
SERVANTS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°003/03 DU 16/01/2015 PORTANT  
MODALITES DE DEROULEMENT DES  
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo va mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo va 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Isano hagati y'amahugurwa  
n'umurimo

Article 3: Relationship between the training  
and job responsibilities

Article 3 : Rapport entre la formation et les  
responsabilités du poste occupé

Ingingo ya 4: Amahugurwa y'umukozi  
ugitangira akazi

Article 4: Induction course

Article 4: Formation préparatoire

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE  
Y'AMAHUGURWA

CHAPTER II: ORGANIZATION OF  
TRAINING

CHAPITRE II: ORGANISATION DES  
FORMATIONS

Ingingo ya 5: Igenwa rya gahunda  
y'amahugurwa

Article 5: Establishment of training plan

Article 5 : Planification des formations

Ingingo ya 6: Ibigaragazwa muri gahunda  
y'amahugurwa

Article 6: Content of a training plan

Article 6 : Contenu d'un plan de formation

*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

<u>Ingingo ya 7:</u> Amahugurwa ateganyirizwa buri mukozo	<u>Article 7:</u> Required training session for each public servant	<u>Article 7 :</u> Session de formation obligatoire pour chaque agent de l'Etat
<u>Ingingo ya 8:</u> Urutonde rw'abakozi bemerewe amahugurwa	<u>Article 8 :</u> List of Public Servants selected for training	<u>Article 8 :</u> Liste des agents de l'Etat bénéficiaires de formation
<u>Ingingo ya 9:</u> Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa	<u>Article 9:</u> Authorisation for training	<u>Article 9:</u> Autorisation de suivre la formation
<u>Ingingo ya 10:</u> Amahugurwa umukozi yiyishyuriye	<u>Article 10:</u> Employee-sponsored training	<u>Article 10 :</u> Formation financé par l'employé
<u>UMUTWE WA III: IBISABWA UMUKOZI WEMERWE AMAHUGURWA</u>	<u>CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING</u>	<u>CHAPITRE III : OBLIGATIONS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa	<u>Article 11:</u> Contract with the beneficiary of the training	<u>Article 11:</u> Contrat avec le bénéficiaire de la formation
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amasezerano y'amahugurwa	<u>Article 12:</u> Reimbursement of training fees in case of non-compliance with the training contract	<u>Article 12 :</u> Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukurikira amahugurwa	<u>Article 13:</u> Participation in a training	<u>Article 13 :</u> Participation à la formation
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano yo kugaruka ku kazi	<u>Article 14:</u> Obligation to resume the work	<u>Article 14 :</u> Retour obligatoire au travail
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'amahugurwa	<u>Article 15 :</u> Training report	<u>Article 15 :</u> Rapport de formation
<u>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI AMAHUGURWA</u>	<u>CHAPTER IV: RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING</u>	<u>CHAPITRE IV : DROITS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION</u>

*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

<u>Ingingo ya 16:</u> Koroherezwa guhugurwa kandi anakora	<u>Article 16:</u> Facilitation to a public servant in training while on job	<u>Article 16:</u> Facilites accordées à l'Agent en formation à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 17:</u> Ikiruhuko cy'umwaka ku mukozi uri mu mahugurwa	<u>Article 17:</u> Annual leave for a Public Servant in training	<u>Article 17:</u> Congé annuel d'un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 18:</u> Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta uri mu mahugururwa	<u>Article 18:</u> Performance appraisal for a public servant on training	<u>Article 18:</u> Evaluation d'un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 19:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi uri mu mahugurwa	<u>Articles 19:</u> Salary and other benefits for a public servant on training	<u>Article 19:</u> Salaire et autre avantages accordés à un agent de l'Etat en formation
<u>Ingingo ya 20:</u> Koroherezwa ingendo	<u>Article 20:</u> Transport facilitation allowance	<u>Article 20:</u> Indemnité de transport
<u>Ingingo ya 21:</u> Amafaranga y'itumanaho	<u>Article 21:</u> Communication allowance	<u>Article 21:</u> Frais de communication
<u>UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'AMAHUGURWA</u>	<u>CHAPTER V: FUNDING OF TRAINING</u>	<u>CHAPITRE V: FINANCEMENT DES FORMATIONS</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa	<u>Article 22:</u> Financing of training	<u>Article 22:</u> Financement de formation
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwishyura amafaranga y'amahugurwa	<u>Article 23:</u> Payment of training fees	<u>Article 23:</u> Payement des frais de formation
<u>Ingingo ya 24:</u> Impamba y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga	<u>Article 24:</u> Pocket money for training abroad	<u>Article 24:</u> Argent de poche pour une formation à l'étranger
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibarwa ry'amafaranga yo gutunga umukozi uri mu mahugurwa mu mahanga	<u>Article 25:</u> Calculation of accommodation and meals fees for a public servant in training abroad	<u>Article 25:</u> Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'extérieur du pays
<u>Ingingo ya 26:</u> Impamba ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu	<u>Article 26:</u> Pocket money for training courses inside the country	<u>Article 26:</u> Argent de poche pour les formations à l'intérieur du Pays

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 28:** Ibireba amahugurwa ari gukorwa

**Ingingo 29:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 30** : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 27:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 28:** On-going training

**Article 29** : Repealing provision

**Article 30** : Commencement

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27 :** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Article 28 :** Formations en cours

**Articles 29 :** Disposition abrogatoire

**Article 30:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°003/03 RYO KU WA 16/01/2015 RIGENA  
UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI BA  
LETA AKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°003/03 OF  
16/01/2015 DETERMINING MODALITIES  
FOR TRAINING FOR PUBLIC  
SERVANTS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°003/03 DU 16/01/2015 PORTANT  
MODALITES DE DEROULEMENT DES  
FORMATIONS DES AGENTS DE L'ETAT**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 120 n'ya 201;

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 120 and 201;

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 118, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 32;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 32 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amahugurwa mu by'Imicungire y'Abakozi n'Umutungo (RMI) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 52/2013 of 28/06/2013 establishing Rwanda Management Institute (RMI) and determining its mission, organization and functioning, especially in its Article 3;

Vu la Loi n° 52/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Institut Rwandais de Management (RMI) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 3;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2015, imaze ku bisuzuma no kubyezemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2015,

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2015,

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta akorwa, imbere mu Gihugu no mu mahanga.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines modalities for training of Public Servants held inside the country or abroad.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté régleme les modalités de formation des agents de l'Etat, à l'intérieur et à l'étranger.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**Article 2: Definitions**

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

**Article 2 : Définitions**

Aux termes du présent arrêté, les termes ci - après ont les significations suivantes :

1° **Amahugurwa:** inyigisho umukozi akurikira kugira ngo yongere ubushobozi bwe ku kazi ashinzwe cyangwa ubushobozi bwe muri rusange. Ayo mahugurwa ashobora kuba agamije kugeza umukozi ku mpamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yisumbuye kuyo yari afite cyangwa kumwongerera ubushobozi mu kazi asanzwe akora. Amahugurwa ashobora kubera imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

1° **Training:** a course pursued by a Public Servant to build his/her capacity in relation to his/her current job or his/her capacities in general. The course may be aimed at permitting a public servant to obtain a higher qualification than what he/she holds or reinforcing the capacity and improve the competence of a Public Servant in his/her work. The training may be done inside the country or abroad.

1° **Formation:** une série des cours de perfectionnement qu'un agent de l'Etat reçoit pour renforcer ses capacités au sein de l'emploi qu'il occupe ou ses capacités en général. Ces cours permettent à l'agent qui les poursuit d'obtenir un diplôme supérieur à celui qu'il détenait ou renforcer les connaissances et les capacités de l'agent dans l'exercice de ses fonctions. La formation peut avoir lieu à l'intérieur du pays ou à l'étranger.

2° **Umukozi wa Leta:** Umukozi wa Leta ugengwa n'Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta.

2° **Public servant:** Public servant governed by Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service.

2° **Agent de l'Etat:** agent de l'Etat régi par la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique.

3° **Amahugurwa y'igihe gito:** Inyigisho zikorwa mu gihe kingana cyangwa kiri muni y'amezi atandatu (6);

3° **Short term training:** is a course to be done in a period of six (6) months or less.

3° **Formation de courte durée :** une formation qui doit être faite pendant une période égale ou inférieure a six (6) mois.

4° **Amahugurwa y'igihe kirekire:** Inyigisho

4° **Long term training:** is a course to be done for a period exceeding six (6) months.

4° **Formation de longue durée :** une formation



zirengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

5° **Komisiyo:** Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta.

6° **Ubunyamabanga:** Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo kongerera Abakozi Ubushobozi

qui doit être faite pendant une période de temps supérieure à six (6) mois.

5° **Commission :** Commission de la Fonction Publique.

6° **Secrétariat :** Secrétariat National de Renforcement des Capacités

**Ingingo ya 3: Isano hagati y'amahugurwa n'umurimo**

Amahugurwa y'Umukozi wa Leta agomba kuba afitanye isano no kongera ubushobozi bwe mu kazi hakurikijwe imirimo ashinzwe n'ibisabwa ku mwanya arimo, cyangwa hibandwa ku buryo ubumenyi bukenewe mu Butegetsi bwa Leta.

Mbere yo kwemerera Umukozi wa Leta kujya mu mahugurwa, cyangwa kumusabira uruhushya rw'amahugurwa, Umuyobozi w'Urwego agomba kubanza gusuzuma isano iri hagati y'amahugurwa n'umurimo Umukozi akora n'uburyo ubumenyi Umukozi ashaka bukenewe mu Butegetsi bwa Leta.

**Article 3: Relationship between the training and job responsibilities**

A Public Servant's training shall be in relation with his/her professional abilities as related to the tasks and requirements of the post currently occupied or the way capacities are needed in Public Service.

Before authorizing a Public Servant to go on training or applying for his/her authorization, the head of institution shall first assess the relationship between the training and employee's job responsibilities and requirements. He/she shall also assess the relevance of the training in regard to capacities needed in public service.

Umuyobozi w'Urwego Umukozi ushaka kujya mu mahugurwa akoramo, Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo Kongerera Ubushobozi na Mimisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo bafite ububasha bwo kwemerera n'ubwo kutemerera Umukozi kujya mu mahugurwa hashingiwe ku isuzuma rivugwa muri iyi ngingo.

**Article 3: Rapport entre la formation et les responsabilités du poste occupé**

La formation de l'agent de l'Etat doit être relative au renforcement de ses capacités professionnelles par rapport à ses attributions et aux exigences du poste qu'il occupe ou par rapport aux besoins en formation au sein de la fonction publique.

Avant l'octroi de la permission de formation ou sa demande, le dirigeant de l'institution doit d'abord examiner le rapport entre la formation et les responsabilités et exigences du poste occupé. Il doit examiner en outre l'importance de la formation de l'agent de l'Etat par rapport aux besoins en formation au sein de la fonction publique.

Le dirigeant de l'institution de travail de l'agent de l'Etat désirant poursuivre une formation, le Secrétariat National de Renforcement des Capacités et le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions ont le droit de permettre ou refuser la permission de la formation suivant l'analyse faite conformément au présent article.

**Ingingo ya 4: Amahugurwa y'umukozi ugitangira akazi**

Umukozi wa Leta ushyizwe mu mwanya agenerwa amahugurwa yo kumumenyereza akazi gashya n'imikorere y'inzego za Leta muri rusange. Ayo mahugurwa ategurwa kandi agatangwa n'ikigo cy'Igihugu cy'amahugurwa mu by'imicungire y'Abakozi n'Umutungo.

Umuyobozi ukuriye umukozi wa Leta mushya mu kazi agomba nawe kumumenyereza ku mwanya mu biyanyane n'imikorere y'akazi ashinzwe.

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'AMAHUGURWA**

**Ingingo ya 5: Igenwa rya gahunda y'amahugurwa**

Hashingiwe ku isuzuma ry'ubumenyi bukenewe rikorwa n'Ubunyamabanga, buri rwego rwa Leta rutegura gahunda y'amahugurwa y'umwaka ku bakozi barwo rukayishyikiriza Ubunyamabanga, ruyinyujije kuri Minisiteri irureberera, rukagenera kopi Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshungano zayo.

Gahunda y'amahugurwa y'umwaka ishyikirizwa Ubunyamabanga itariki ya 28 Gashyantare y'umwaka w'Ingengo y'Imari ubanziiriza uwo amahugurwa ateganyijwemo, kugira ngo butegure gahunda y'Igihugu y'amahugurwa y'umwaka mu nzego z'imirimbo ya Leta.

**Article 4: Induction course**

A public servant appointed on a post in Public Service shall benefit from an induction course enabling him/her to be familiar with his/her job and with public service functioning in general. The induction course shall be organised and provided by Rwanda Management Institute.

Each immediate supervisor shall also have the responsibility to provide internal induction course to his/her new public servant.

**CHAPTER II: ORGANIZATION OF TRAINING**

**Article 5: Establishment of training plan**

Following a capacity needs assessment done by the Secretariat, each public institution shall present its annual training plan through their supervising Ministries to the Secretariat with a copy to the Ministry in charge of public service.

The annual training plan shall be submitted to the National Capacity Building Secretariat not later than February 28<sup>th</sup> of the budget year preceding the budget year for the training implementation to allow the Secretariat to prepare the national annual training plan for public service.

**Article 4: Formation préparatoire**

L'agent de l'Etat nommé à un poste dans la fonction publique reçoit une formation préparatoire lui permettant de se familiariser avec son travail et le fonctionnement de l'Administration Publique en général. La formation préparatoire est organisée et dispensée par l'Institut rwandais de Management.

Chaque superviseur direct doit aussi dispenser une formation préparatoire en vue de familiariser son nouvel agent aux nouvelles attributions.

**CHAPITRE II : ORGANISATION DES FORMATIONS**

**Article 5 : Planification des formations**

Sur base de l'évaluation des besoins en formation mise en place par le Secrétariat, chaque institution publique doit présenter son plan de formation annuel à travers son Ministère de tutelle, au Secrétariat National de Renforcement des Capacités, avec copie réservée au Ministère ayant la fonction publique dans des attributions.

Le plan de formation annuel doit être soumis au Secrétariat National de Renforcement des Capacités, au plus tard le 28 février de l'année budgétaire qui précède celle de l'exécution du plan des formations afin que le Secrétariat puisse préparer le plan national annuel de formation dans la fonction publique.



*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

Ubunyamabanga bushyikiriza Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo gahunda y'Igihugu y'amahugurwa n'ingengo y'imari yayo, kugira ngo ibyemeze.

**Ingingo ya 6: Ibigaragazwa muri gahunda y'amahugurwa**

Gahunda y'amahugurwa y'umwaka igomba kugaragaza umubare w'Abakozi bagomba guhugurwa, aho amahugurwa azakorwa, amahugurwa azakorwa n'ingengo y'imari iteganyirijwe kwishyura amahugurwa.

**Ingingo ya 7: Amahugurwa ateganyirizwa buri mukozi**

Buri rwego rwa Leta rugomba guteganyiriza buri mukozi umwanya w'amahugurwa agomba guhabwa nibura inshuro imwe mu gihe cy'imyaka ibiri.

**Ingingo ya 8: Urutonde rw'abakozi bemerewe amahugurwa**

Ubunyamabanga bumenyeshya inzego bireba urutonde rw'abakozi bemerewe kujya mu mahugurwa, igihe ataganywa kuzabera, ibyo bazahugurwamo, aho bazahugurirwa, n'impamvu zo kwemererwa cyangwa kutemererwa.

The Secretariat shall present the proposed annual national training plan and budget to the Ministry in charge of finance for approval.

**Article 6: Content of a training plan**

The annual training plan shall indicate the number of Public Servants to be trained, the place of training, areas of training and the corresponding budget.

**Article 7: Required training session for each public servant**

Each public institution shall provide for every public servant at least one training session for a period of two years.

**Article 8 : List of Public Servants selected for training**

The Secretariat shall communicate to concerned institutions a list of public servants selected for training, their training period and programmes, institution of training and reasons of approval or disapproval.

Le Secrétariat soumet au Ministère ayant les finances dans ses attributions le plan national de formation et le budget y relatif, pour approbation.

**Article 6 : Contenu d'un plan de formation**

Le plan de formation annuel indique le nombre des agents, le lieu de la formation, la nature des programmes de formation ainsi que le budget prévu pour payer la formation.

**Article 7 : Session de formation obligatoire pour chaque agent de l'Etat**

Chaque institution publique doit prévoir, pour chaque agent, au moins une session de formation pendant une période de deux ans.

**Article 8 : Liste des agents de l'Etat bénéficiaires de formation**

Le Secrétariat communique aux institutions concernées la liste indiquant les agents de l'Etat retenus pour la formation, les dates de formations, leurs programmes, les établissements de formation ainsi que les raisons de sélection ou de rejet de candidatures.

*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

**Ingingo ya 9: Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa**

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa y'igihe gito imbere mu Gihugu, mbere yo kugenda ahabwa uruhushya n'Umuyobozi w'Urwego akorera cyangwa undi muyobozi yabihereye ububasha.

Umukozi wa Leta wagenwe kujya mu mahugurwa atarengije iminsi mirongo itatu (30) mu mahanga ahabwa uruhushya mbere y'uko agenda na Minisitiri w'Intebe cyangwa undi muyobozi yabihereye ububasha abisabiwe n'urwego akorera.

Umukozi wa Leta wagenwe kujya mu mahugurwa mu mahanga arengije iminsi mirongo itatu (30) cyangwa amahugurwa y'igihe kirekire imbere mu Gihugu asabirwa n'Urwego akoramo uruhushya rwo kujya mu mahugurwa rutangwa na Minisitiri ufitse abakozi ba Leta mu nshingano ze cyangwa undi yabihereye ububasha.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa nta ruhushya ahawe afatwa nk'uwataye akazi kandi abihanirwa hakurikijwe amategako agenga imihaniye y'Abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 10: Amahugurwa umukozi yiyishyuriye**

Umukozi wa Leta ugiye gukora amahugurwa afitanye isano n'akazi akora, yiyishyuriye cyangwa

**Article 9: Authorisation for training**

A Public Servant admitted to a short term training inside the country, shall before his/her departure get a duly authorized permission for the training issued by the Head of his/her institution or any other authority delegated to do so.

A public servant selected for training abroad for a period not exceeding thirty (30) days shall before his/her departure and upon request by his/her employing institution, get a duly authorized permission for the training issued by the Prime Minister or any other authority delegated to do so.

A Public Servant selected for training abroad for a period exceeding 30 days or a long term training inside the country shall before his/her departure and upon request by his/her employing institution, get a duly authorized permission for the training issued the Minister responsible for public service or any other authority delegated to do so.

A public servant who goes for training without an authorization shall be considered to have deserted work and shall face disciplinary sanctions in accordance with relevant Laws.

**Article 10: Employee-sponsored training**

A Public Servant who wishes to sponsor his/her training or has got other sponsors than the

**Article 9: Autorisation de suivre la formation**

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation de courte durée à l'intérieur du pays doit obtenir avant son départ, une autorisation lui délivrée par le dirigeant de son institution ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation d'une période n'excédant pas trente (30) jours à l'extérieur du pays doit obtenir avant son départ et sur demande de son institution de travail une autorisation lui délivrée par le Premier Ministre ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Tout agent de l'Etat retenu pour une formation d'une période supérieure à 30 jours à l'extérieur du pays ou une formation de longue durée à l'intérieur du pays doit obtenir avant son départ et sur demande de son institution de travail une autorisation lui délivrée par le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions ou un autre dirigeant qui en a la délégation.

Un agent de l'Etat qui part en formation sans autorisation est considéré comme ayant abandonné le service et en est sanctionné disciplinairement suivant les lois en la matière.

**Article 10 : Formation financé par l'employé**

Un agent de l'Etat qui veut suivre une formation en relation avec son travail sur une bourse

**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

yarishakiye abaterankunga, urwego akoramo rumusabira uruhushya mu buryo bukoreshwa iyo basabira abakozi bagiyе kwiga bishyurirwa na Leta cyangwa Abafatanyabikorwa bayo.

Government, for a training in relation with his/her duties, shall get a duly authorized permission requested for by his/her employing institution as done for Public Servants sponsored by the Government or its Development Partners.

personnelle ou privée, son institution de travail demande pour lui une autorisation suivant les mêmes procédures que pour les Agents de l'Etat financés par le Gouvernement ou ses Partenaires de Développement.

**UMUTWE WA III: IBISABWA UMUKOZI WEMERERE AMAHUGURWA**

**CHAPTER III: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING**

**CHAPITRE III: OBLIGATIONS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION**

**Ingingo ya 11: Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa**

Umukozi wa Leta wahawe amahugurwa mu mahanga cyangwa mbere mu Gihugu nk'uko biteganywa mu ngingo z'iri teka, agirana amasezerano n'urwego akorera yemeza ko nyuma y'amahugurwa umukozi azakoreta urwego yakoreraga mbere yo kujya mu mahugurwa, igihe kigera nibura kuri iki gikurikira:

**Article 11: Contract with the beneficiary of the training**

A Public Servant allowed to leave for a training course abroad or inside the country according to the provisions of this Order, shall sign a contract with his/her employing institution, specifying that after the training she/he shall come back to work for the institution he/she was working for prior to the training for a minimum period of:

**Article 11: Contrat avec le bénéficiaire de la formation**

L'agent de l'Etat autorisé à participer à une formation à l'étranger ou l'intérieur du pays suivant les dispositions du présent arrêté, signe un contrat, avec l'institution qui l'emploie, attestant qu'après la formation il restera au service de l'institution d'origine pendant une période minimale de :

1° umwaka umwe (1), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kigera ku mezi atatu (3) ariko kitarengeje amezi atandatu (6);

1° une (1) année s'il va bénéficier d'une formation d'une période atteignant trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois;

2° imyaka ibiri (2), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi atandatu (6) ariko kitarengeje amezi cumi n'abiri (12);

2° deux (2) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à six (6) mois mais n'excédant pas douze (12) mois;

3° imyaka itatu (3), niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) ariko kitarengeje amezi

3° trois (3) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à douze (12) mois mais n'excédant pas vingt-quatre (12) mois;

**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

makumyabiri n'ane (24);

4° imyaka itanu (5) niba umukozi yarabonye amahugurwa y'igihe kirenze amezi makumyabiri n'ane (24).

(24) months;

4° five (5) years if she/he benefitted from a training that is above twenty four months;

4° cinq (5) ans s'il va bénéficier d'une formation d'une période supérieure à vingt-quatre (12) mois;

Urwego umukozi akorera rugomba kubika kopi y'amazezerano y'amahugurwa muri dosiye ye.

The employing institution shall keep a copy of the training contract in the file of the public servant.

L'institution de travail doit garder la copie du contrat de formation dans le dossier de l'agent.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze agena amazezerano ngenderwaho avugwa muri iyi ngingo.

Instructions of the Minister in charge of Public Service shall establish a model of the contract mentioned in this Article.

L'instruction du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions établit un contrat-modèle dont mention au présent article.

**Ingingo ya 12: Gusubiza amafaranga igihe hatubahirijwe amazezerano y'amahugurwa**

**Article 12: Reimbursement of training fees in case of non-compliance with the training contract**

**Article 12: Remboursement des frais de formation en cas de non-respect du contrat de formation**

Umukozi utubahirije amazezerano y'amahugurwa, akajya gukora ahandi hatari mu rwego rwamwohereje mu mahugurwa, yishyura amafaranga yamwishyuriwe mu mahugurwa n'ayahawe umuryango we, ku kigereranyo cy'igihe yari asigaje gukorera Leta giteganijwe mu mazezerano yasinye.

A public servant who doesn't respect the training contract and doesn't work for his/her institution after the training, shall pay back the training fees and the grant given to support his/her family considering the time remaining for him/her to work for the public service as stipulated by the training contract signed.

L'agent qui ne respecte pas les termes du contrat de formation et ne retourne pas travailler pour l'institution publique qui l'a envoyé en formation, doit rembourser les frais de formation et la subvention dont il a bénéficié au prorata du temps, tel que prévu par le contrat de formation.

Urwego rufite umukozi wa Leta utubahirije amazezerano y'amahugurwa rugomba kubimenyesha Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, Ubunyamabanga na Komisiyo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye igihe umukozi yagendeye.

The institution which has a public servant who doesn't respect his/her training contract shall report this to the Ministry in charge of public service with a copy to the Secretariat and Commission in a period not exceeding one (1) month.

L'institution dont un agent n'a pas respecté le contrat de formation, doit en informer le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, le Secrétariat et la Commission, dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à partir de la date de départ de l'agent.



*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

**Ingingo ya 13: Gukurikira amahugurwa**

Umukozi wa Leta wemerewe kujya mu mahugurwa agomba gukurikirana amasomo yose yateganyijwe.

Umukozi wa Leta wagiye mu mahugurwa ntayakurikirane nk'uko yamuteganyirijwe nta mpamvu igaragara atanze kandi yemejwe n'urwego akoramo, asabwa kwishyura amafaranga yamwishyuriwe yose kugira ngo ajye mu mahugurwa, n'ayo yahembwe mu gihe cy'amahugurwa niba atarakoraga.

**Ingingo ya 14: Inshingano yo kugaruka ku kazi**

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa yarayoherejwemo n'Umuyobozi ubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa muri iri teka asubira mu mwanya yarimo mbere y'uko ajya mu mahugurwa. Leta ishobora kumugenera undi mwanya bitewe n'ubumenyi bushya afite.

Umukozi wa Leta uvuye mu mahugurwa agomba guhita asubira mu kazi uhereye ku munsu w'akazi ukurikira igihe uruhushya rw'amahugurwa rwarangiriye.

**Ingingo ya 15: Raporo y'amahugurwa**

Umukozi wese wakoreye amahugurwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga, agomba gutanga raporo y'amahugurwa ku muyobozi wamwemerewe

**Article 13: Participation in a training**

A Public Servant admitted to pursue training must follow all courses as planned.

A Public Servant in training who does not attend the training course as planned without any justification accepted by his/her institution shall be required to refund the amount of fees spent on his/her training and the amount of salaries received, if during the training he/she was not working.

**Article 14: Obligation to resume the work**

A Public Servant returning from a training pursued on recommendation of the competent authority in accordance with the provisions of this Order shall return to the job position he/she was holding before she/he left for training. The Government may decide to redeploy him/her in a different job position because of his/her new profile.

A public servant having completed his/her training, shall immediately resume work starting from the working day following the last day of his/her authorization.

**Article 15 : Training report**

Every public servant, who has pursued a training either inside the country or abroad, shall submit a training report to the authority

**Article 13 : Participation à la formation**

L'agent de l'Etat admis pour une formation doit obligatoirement suivre tous les cours prévus.

L'agent de l'Etat en formation qui ne suit pas régulièrement les programmes prévus sans motif valable accepté par son institution, est contraint de rembourser les frais dépensés pour sa formation et les salaires reçus s'il ne travaillait pas au cours de la formation.

**Article 14 : Retour obligatoire au travail**

L'agent de l'Etat revenant d'une formation faite sur recommandation de l'autorité compétente selon les dispositions du présent arrêté regagne son poste de travail d'avant d'aller en formation. L'Etat peut lui redéployer à un autre poste suivant son nouveau profil.

L'agent de l'Etat revenant d'une formation doit regagner le travail au jour ouvrable suivant le dernier jour de son autorisation.

**Article 15 : Rapport de formation**

Tout agent de l'Etat ayant suivi une formation à l'intérieur du pays ou à l'étranger, est tenu de produire un rapport de formation à l'autorité qui a autorisé sa formation dans un délai de huit jours

**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

kuyajyamo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) amahugurwa arangiyeye akagenera kopi urwego akorera, Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, Ubunyamabanga na Komisiyo.

that authorized him/her to go on training within eight (8) days from the end of training, with a copy to his/her employing institution, the Ministry in charge of public service, the Secretariat and the Commission.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI AMAHUGURWA**

**CHAPTER IV: RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT AUTHORIZED TO GO ON TRAINING**

**CHAPITRE IV : DROITS DE L'AGENT AUTORISE A SUIVRE LA FORMATION**

**Ingingo ya 16: Koroherezwa guhugurwa kandi anakora**

Urwego rwemereye umukozi gukurikira amahugurwa imbere mu Gihugu, aho akomeza gukora akazi, kandi asabwa gukora n'ibizamini rugomba kumugenera igihe cy'amasaha abiri (2) y'akazi ku muni, kugira ngo ashobore gutegura neza no gukurikira amahugurwa.

**Article 16: Facilitation to a public servant in training while on job**

A Public institution which allows a public servant to pursue training inside the Country while on job and where he/she has to sit for tests shall provide for him/her two (2) work hours per day to facilitate him/her to prepare and pursue the training.

**Article 16: Facilitées accordées à l'Agent en formation à l'intérieur du Pays**

L'institution publique admettant que son agent poursuive une formation à l'intérieur du pays pendant qu'il est en service et qu'il doit passer des examens, doit lui accorder deux (2) heures de travail par jour pour lui permettre de bien préparer et suivre sa formation.

**Ingingo ya 17: Ikiruhuko cy'umwaka ku mukozi uri mu mahugurwa**

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko abigenga, umukozi wa Leta uri mu mahugurwa agumana uburenganzira bwe ku kiruhuko cy'umwaka.

**Article 17: Annual leave for a Public Servant in training**

Without prejudice to the relevant legal provisions, a public servant on training shall have his/her right to annual leave.

**Article 17: Congé annuel d'un agent de l'Etat en formation**

Sans préjudice aux dispositions légales en la matière, l'agent de l'Etat qui est en formation a droit à son congé annuel.

Cyakora, ibiruhuko byemewe yagiye ahabwa n'ikigo cy'amahugurwa bikurwa mu kiruhuko cye cy'umwaka agafata ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi isigaye.

Cependant, ledit congé annuel doit être calculé en déduisant les vacances qui lui ont été accordées par l'institution de formation.



*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

**Ingingo ya 18: Isuzumabushobozi ry'umukozi wa Leta uri mu mahugururwa**

Umukozi wa Leta uri mu mahugururwa akorerwa isuzumabushobozi hashingiwe ku biteganywa mu iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo bukoreshwa mu isuzumabushobozi n'izamurwa mu ntera ry'abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 19: Umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi uri mu mahugururwa**

Hasegurirwe ibivugwa mu ngingo ya 20 n'iya 21 y'iri teka, gukurikira amahugururwa imbere afitse uburenganzira ku mushahara n'ibindi agenerwa mu rwego rw'akazi.

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe akena indamunite yihariye y'amahugururwa igenerwa Abakozi bakora imirimo ikeneye Abahanga ku buryo bw'umwihariko, mu rwego rwo kubashishikariza kujya mu mahugururwa. Ayo mabwiriza ahuzwa n'igihe uko bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 20: Koroherezwa ingendo**

Iyo umukozi wafashijwe na Leta kugura imodoka/moto, agiye mu mahugururwa akomeza guhabwa *lump sum* uko bisanzwe mu gihe cy'amezi atatu (3).

Iyo amahugururwa arengeje amezi atatu (3), umukozi uri muri *Vehicle Loan Scheme*, akomeza guhabwa na Leta igice cya *lump sum* kigenewe kwishyura

**Article 18: Performance appraisal for a public servant on training**

A public servant on training shall have his/her performance appraised in accordance with the provisions of the Prime Minister's Order establishing the procedure of performance appraisal and promotion of public servants.

**Articles 19: Salary and other benefits for a public servant on training**

Subject to provisions of Articles 20 and 21 of this Order, a public servant authorized to go on training shall continue to be entitled to his/her salary and fringe benefits.

Depending on capacity needs in public service, Instructions of the Prime Minister may determine special benefits for public servants of a specific professional category while on training. The Instructions shall be updated whenever considered necessary.

**Article 20: Transport facilitation allowance**

When a public servant who has been facilitated by the Government to purchase a vehicle/motorcycle goes for training the Government shall continue to pay to him/her the lump sum as usual for three (3) months.

If the training goes beyond three (3) months, the beneficiary of *Vehicle Loan Scheme* will continue to be entitled to receive from the

**Article 18 : Evaluation d'un agent de l'Etat en formation**

Un agent de l'Etat qui suit une formation doit être évalué conformément aux dispositions de l'Arrêté du Premier Ministre fixant les modalités d'évaluation des performances et de promotion des agents de l'Etat.

**Article 19 : Salaire et autre avantages accordés à un agent de l'Etat en formation**

Sous réserve des dispositions des articles 20 et 21 du présent arrêté, l'agent de l'Etat admis à une formation conserve son droit au salaire et autres avantages.

L'instruction du Premier Ministre peut fixer des avantages spéciaux accordés aux agents de l'Etat relevant d'un secteur d'activités présentant un besoin sensible en formation. Cette instruction doit être mise à jour chaque fois que de besoin.

**Article 20 : Indemnité de transport**

Lorsqu'un agent de l'Etat qui a été facilité par l'Etat pour acheter un véhicule/motocycle part en formation, l'Etat continue de lui verser le *lump sum* comme d'habitude pendant trois (3) mois.

Si la formation dépasse les trois (3) mois, le bénéficiaire du *Vehicle Loan Scheme*, bénéficie uniquement de la part du *lump sum* destinée au paiement du crédit bancaire. Le bénéficiaire du

**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

inguzanyo ya banki gusa. Naho umukozi wa Leta uri mu *Special Group Scheme* nta *lump sum* ahabwa nyuma y'amezi atatu (3) ya mbere y'amahugurwa.

Government only monthly loan repayment contribution. A beneficiary of the *Special Group Scheme* is not entitled to monthly lump sum beyond a period of three (3) months of his/her training.

Abandi bakozi ba Leta badafashwa na Leta kugura imodoka, iyo bagiye mu mahugurwa mu mahanga cyangwa imbere mu Gihugu bakomeza guhabwa indamunite y'urugendo uko bisanzwe mu gihe amahugurwa bagiyemo atarengaje amezi atatu (3). Iyo amahugurwa arengaje amezi atatu (3), umukozi ukuyarimo ntaba akigerwa indamunite y'urugendo.

Public servants whose transport is not facilitated in accordance with the Government Fleet Policy shall be entitled to transport allowance as usual if they go on training of three (3) months. If the training exceeds three (3) months, the trainee shall no longer be entitled to transport allowance.

*Special Group Scheme* ne bénéficié plus du *lump sum* après la période de formation de trois (3) mois.

Lorsqu'un agent de l'Etat dont le transport n'est pas facilité conformément à la politique de charroi zéro, part en formation de moins de trois (3) mois à l'étranger ou à l'intérieur du pays, l'Etat continue de lui verser l'indemnité de transport comme d'habitude. Si la formation va au-delà de trois (3) mois l'agent ne continue plus de bénéficier d'indemnité de transport.

**Ingingo ya 21: Amafaranga y'itumanaho**

Umukozi wa Leta uri mu mahugurwa atarengaje iminsi mirongo itatu (30) agumana uburenganzira ku mafaranga y'itumanaho.

**Article 21: Communication allowance**

A public servant on training of a period not exceeding thirty (30) days shall continue to benefit from his/her communication allowance.

**Article 21: Frais de communication**

L'agent de l'Etat qui poursuit une formation ne dépassant pas trente (30) jours, continue de bénéficier des frais de communication.

Iyo Umukozi wa Leta akurikirana amahugurwa amara igihe kirengaje iminsi mirongo itatu (30) kandi ayakora atari ku kazi, ntagererwa amafaranga y'itumanaho akoresha mu rwego rw'akazi.

Where a public servant goes on training for a period of more than thirty (30) days, while absent from job, he/she shall not be entitled to office communication allowance.

Lorsque l'agent de l'Etat poursuit une formation de plus de trente (30) jours, sans qu'il reste effectivement au travail, il ne bénéficie pas de frais de communication dans le cadre du travail.

**UMUTWE WA V: AMAFARANGA Y'AMAHUGURWA**

**CHAPTER V: FUNDING OF TRAINING**

**CHAPITRE V: FINANCEMENT DES FORMATIONS**

**Ingingo ya 22: Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa**

Iyo amafaranga y'amahugurwa agomba gutangwa na Leta y'u Rwanda, hishyurwa ibijyaneye

**Article 22: Financing of training**

When the training is financed by the Rwandan Government, the funding shall cover all training

**Article 22: Financement de formation**

Lorsque la formation est financée par l'Etat, celui-ci prend en charge les frais de formation, de

## **Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

n'amasomo, icumbi, amafaranga yo kujya no kuva aho amahugurwa abera, amafunguro, ubwishingizi bw'indwara, ibitabo/ibikoresho by'ishuri n'amafaranga y'ingendo zidasanzwe ziyanye n'amahugurwa zemejwe n'ikigo umukozi ahugurirwamo.

Iyo igice cy'amafaranga y'amahugurwa kigomba gutangwa n'abafatanyabikorwa cyangwa umukozi ubwe, umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa ahabwa na Leta y'u Rwanda amafaranga yo kwishyura ibyo Abafatanyabikorwa batamwishyuriye cyangwa we ibyo atiyishyuriye.

### **Ingingo va 23: Kwishyura amafaranga y'amahugurwa**

Amafaranga y'amahugurwa y'umukozi wa Leta yishyurwa hakurikijwe ibiciro biboneka ku nyemezabuguzi zagaragajwe n'ikigo azigamo.

Iyo umukozi uri mu mahugurwa atsinzwe icyiciro cy'amasomo gisabwa kugira ngo akomeze amasomo ye, amafaranga y'amahugurwa yishyurwaga arahagarikwa, umukozi akiyishyurira akongera kwishyurirwa iyo yongeye gutsinda.

### **Ingingo va 24 : Impamba y'urugendo rw'amahugurwa mu mahanga**

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga yishyurirwa byose n'abafatanyabikorwa, ahabwa impamba y'urugendo ingana n'amadorari y'amanyamerika magana abiri (200 US \$) yuzuye yo kwitwaza.

fees, transport, meals, accommodation, medical insurance, documentation/school equipment and special transport costs approved by the training Institution.

When the training is partially financed by the development partners or the public servant him/herself, the Public Servant who goes for training shall get funds from the Rwandan Government in order to meet expenses provided for in the previous paragraph not covered by the development partners or him/herself.

### **Article 23: Payment of training fees**

Training fees for a Public Servant shall be paid according to the prices specified on the pro-forma presented by the training institution.

When a Public Servant has been unsuccessful for a part of his/her studies required to continue his/her studies, the training's fees paid for him/her shall be suspended, the Public servant shall himself/herself pay the tuition fees and shall recover it when she/he passes.

### **Article 24: Pocket money for training abroad**

A public servant selected for a training course abroad fully paid by the Development Partners shall receive from the Government a fixed sum contingency allowance of two hundred US dollars (200 US \$) net as pocket money.

logement, de transport, de restauration, d'assurance maladie, de livres/équipements scolaires et les frais spéciaux de transport approuvés par l'Institution de formation.

Lorsque la formation est financée partiellement par les partenaires de développement ou l'agent de l'Etat lui-même, l'agent qui va en formation reçoit de l'Etat les frais pour les charges relatives aux rubriques prévu dans le précédent paragraphe non couvertes par un bailleurs de Fonds ou par lui-même.

### **Article 23 : Paiement des frais de formation**

Les frais de formation d'un agent de l'Etat sont payés selon les prix trouvés sur les factures pro-forma présentés par l'institution de formation.

Lorsque l'agent en formation échoue une partie des cours dont la réussite est exigée pour être autorisée de continuer les cours, les frais de formation qui sont payés pour lui seront suspendus, il paie lui-même les frais de scolarité et le paiement lui sera fait encore quand il aura réussi.

### **Article 24 : Argent de poche pour une formation à l'étranger**

L'agent de l'Etat qui va dans une formation à l'étranger payée en totalité par les Partenaires de Développement reçoit de l'Etat une allocation forfaitaire de deux cent dollars américains (200

**Ingingo ya 25: Ibarwa ry'amafaranga yo gutunga umukozi uri mu mahugurwa mu mahanga**

Ku mahugurwa atarengaje iminsi makumyabiri n'umwe (21) mu mahanga, kandi yishyurwa na Leta y'u Rwanda, amafaranga yo gutunga umukozi uri mu mahugurwa abarwa hakurikijwe uburyo ubuzima buhenze mu mijyi cyangwa ibihugu amahugurwa azaberamo, hakurikijwe amategeko agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga azamara igihe kigera ku minsi makumyabiri n'ibiri (22) ariko kitarengaje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro bishyirwaho n'amabwiriza ya Mimitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa mu mahanga mu gihe kirengaje iminsi mirongo icyenda (90), kandi yishyurirwa na Leta y'u Rwanda, agenerwa amafaranga y'icumbi n'ayo kumutunga hakurikijwe ibiciro byashyizweho n'ikigo cy'igihugu Gishinzwe Uburezi (REB) ku bijyanze no gutunga abanyeshuri b'abanyarwanda biga mu mahanga.

US \$) net comme argent de poche.

**Article 25: Calcul des frais de logement et de subsistance pour un agent de l'Etat en formation à l'extérieur du pays**

Lorsqu'ils sont payés par le Gouvernement Rwandais, les frais de logement et de subsistance à accorder à un agent de l'Etat en formation de vingt-et-un (21) jours ou moins à l'étranger, sont calculés en fonction du coût de vie des villes ou des pays de formation, conformément aux lois régissant les missions officielles à l'étranger.

Lorsque la formation est financée par le Gouvernement Rwandais, l'agent de l'Etat qui va suivre une formation à l'étranger, pour une période de vingt-deux jours ou plus, mais sans dépasser nonante (90) jours, il reçoit les frais de logement et de subsistance suivant les tarifs en vigueur mis en place par l'instruction du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Lorsque la formation est financée par le Gouvernement Rwandais, l'agent de l'Etat qui va suivre une formation à l'étranger, pour plus de quatre-vingt-dix (90) jours, il reçoit les frais de logement et de subsistance suivant les tarifs en vigueur mis en place par l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB), concernant les étudiants rwandais à l'étranger.



**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

**Ingingo ya 26: Impamba ku mahugurwa y'imbere mu Gihugu**

Umukozi wa Leta ugiye mu mahugurwa imbere mu Gihugu, yishyuriwe na Leta y'u Rwanda, ahabwa impamba ingana na:

- 1° ibihumbi bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (5.000 Frw) ku mahugurwa atarangeje ibyumweru bibiri (2);
- 2° ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10.000 Frw) ku mahugurwa arengeje ibyumweru bibiri (2) ariko atarangeje ukwezi kumwe (1);
- 3° ibihumbi makumyabiri by'amafaranga y'u Rwanda (20.000 Frw) ku mahugurwa arengeje ukwezi kumwe (1).

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 28: Ibireba amahugurwa ari gukorwa**

Amasazerano y'amahugurwa aiyanyeye n'amahugurwa atari yarangira akomeza kugira

**Article 26: Pocket money for training courses inside the country**

A Public Servant who goes for a training sponsored by the Government of Rwanda inside the country shall get, as pocket money an amount of:

- 1° five thousand Rwandan Francs (Rwf 5, 000) for a course of not more than two (2) weeks;
- 2° ten thousand Rwandan Francs (Rwf 10, 000) for a course exceeding two (2) weeks but not exceeding one (1) month;
- 3° twenty thousand Rwandan Francs (Rwf 20, 000) for a course exceeding one (1) month.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 28: On-going training**

The training contracts for on-going training shall remain valid in their entirety as signed.

**Article 26: Argent de poche pour les formations à l'intérieur du Pays**

L'agent de l'Etat qui participe à une formation à l'intérieur du Pays financée par le Gouvernement rwandais reçoit, à titre d'argent de poche, un montant de :

- 1° cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) pour une formation n'excédant pas deux (2) semaines;
- 2° dix mille francs rwandais (10.000 Frw) pour une formation d'une durée comprise entre deux (2) semaines et un (1) mois;
- 3° vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) pour une formation de plus d'un (1) mois.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 28 : Formations en cours**

Les contrats signés pour les formations en cours restent valides tels que signés. Le présent arrêté

**Official Gazette n° Special of 16/01/2015**

agaciro kayo nk'uko yashyizweho umukono. Iri teka rigira agaciro kuri ayo mazerano uhereye umunsi ryatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

**Ingingo 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 19/09 ryo ku wa 08/07/2003 rigenga amahugurwa y'Abakozi ba Leta n'amabwiriza yose anyuranyije n'iri teka bivanyweho.

**Ingingo ya 30 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

**Kigali, ku wa 16/01/2015**

This order shall apply to those contracts starting from the date of its publication in official gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 29 : Repealing provision**

The Ministerial Order n° 19/09 of 08/07/2003 concerning training procedures for Rwanda Civil Servants and all related instructions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 30 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

**Kigali, on 16/01/2015**

s'applique à ces contrats à partir du jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

**Articles 29 : Disposition abrogatoire**

L'arrêté Ministériel n° 19/19 du 08/07/2003 concernant les procédures de formation pour les Agents de l'Etat et toutes les instructions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 30: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 16/01/2015**



*Official Gazette n° Special of 16/01/2015*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la  
République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux